

AZ ÓKORTUDOMÁNYI TÁRSASÁG 54. ALKALOMMAL MEGRENDEZETT ÁBEL JENŐ ORSZÁGOS LATINVERSENYÉNEK ELSŐ FORDULÓJA

A minores kategória tétele

(2018. február 9. 10:00–13:00)

Elissa menekülése

A Iustinus krónikájában fennmaradt monda Karthágó alapításának előzményeit beszéli el. A történet Türosz városában játszódik. Főhőse, Elissa, Karthágó későbbi alapítója Vergilius Aeneise nyomán Dido néven – Aeneas tragikus sorsú elhagyott kedveseként – vált közismertté.

Rex urbis Tyri, priusquam decessit¹, filium Pygmalionem et Elissam filiam heredes instituit². Populus Pygmalioni regnum tradidit; Elissa autem Acherbae³, sacerdoti Herculis nupsit⁴. Huic⁵ magnae opes erant, quas metu regis⁶ non tectis⁷, sed terrae crediderat. Cum Pygmalion auri famam audivit, Acherbam sine respectu pietatis occidit⁸. Elissa autem fratri dolosa verba dixit: „Volo⁹ ad te migrare, quia mihi mariti domus luctum¹⁰ semper renovat” – sed re vera¹¹ fugam parabat. Pygmalion verba sororis magno cum gaudio audivit. Sed Elissa ministros migrationis, quos rex ad eam miserat¹², navibus imposuit, compulitque¹³ eos opes falsas¹⁴ in mare deicere. Tunc haec iis dixit: „Vobis quidem dira supplicia imminet, quia Acherbae opes, quarum spe parricidium rex fecerat, avaritiae tyranni¹⁵ subtraxistis.” Sic metum iis omnibus iniecit, eosque comites fugae accepit¹⁶.



¹ *decedo* 3, -cessi, -cessum – itt: „meghal”

² *heredes instituere* – „örökösöknek megtenni”

³ *Acherbas*, -ae m. (I. declinatio szerint ragozódik)

⁴ a *nubo* 3 igéből

⁵ *huic* = *Acherbae*

⁶ *metu regis* = *quia regem metuebat*

⁷ *tecta*, -orum n. – ház

⁸ az *occidō* 3, -cīdī, -cīsum igéből

⁹ *volo* – „akarok”

¹⁰ *mihi... luctum* – „a gyászomat”

¹¹ *re vera* – „valójában”

¹² a *mitto* 3 igéből

¹³ a *compello* 3 igéből

¹⁴ *falsus* 3 – „hamis” (Elissa az arany helyére homokot csomagolt)

¹⁵ *tyranni* = *Pygmalionis*

¹⁶ *comites accipere* – „társaivá fogadni” (amiben: Gen.)